

# Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



# MÉMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung  
und der allgemeinen Verwaltung.

N<sup>o</sup> 10.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS  
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Samstag, 2. April 1864.

SAMEDI, 2 avril 1864.

**Königl.-Großh. Beschluß vom 31. März 1864,**  
Nr. 175, wodurch dem Hrn. B. S. Neuman ehrenvolle Entlassung als General-Director des Innern und der Justiz bewilligt wird.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden  
König der Niederlande, Prinz von Oranien-  
Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nach Einsicht des Art. 77 der Verfassung;

Haben beschlossen und beschließen:

Dem Herrn Bernhard Hubert Neuman ist  
auf sein Ansuchen ehrenvolle Entlassung aus sei-  
nen Functionen als General-Director des Innern  
und der Justiz, mit Dank für seine loyalen und  
getreuen Dienste, bewilligt.

Gegeben den 31. März 1864.

Für den Königl.-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen:

Der Secretär,

G. d'Olimart.

**Arrêté royal grand-ducal du 31 mars 1864,**  
n<sup>o</sup> 175, accordant au sieur Neuman démission  
honorable de ses fonctions de Directeur-général  
de l'intérieur et de la justice.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu,  
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange - Nassau,  
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 77 de la Constitution;

Avons arrêté et arrêtons:

Démission honorable de ses fonctions de Direc-  
teur-général de l'intérieur et de la justice est ac-  
cordée, sur sa demande, au sieur Bernard-Hubert  
Neuman, avec remerciements de ses bons et loyaux  
services.

La Haye, le 31 mars 1864.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant  
dans le Grand-Duché,

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince:

Le Secrétaire,

G. d'OLIMART.

**Königl.-Großh. Beschluß vom 31. März 1864.**  
Nr. 176, wodurch die öffentlichen Dienst-  
zweige unter vier General-Directionen ver-  
theilt werden.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden  
König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,  
Großherzog von Luxemburg &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Art. 76 der Verfassung, so  
wie der Art. 1 und 4 Unseres Beschlusses vom  
9. Juli 1857 über die Organisation der Groß-  
herzoglichen Regierung;

Auf den Bericht der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die öffentlichen Dienstzweige sind folgender-  
maßen unter vier General-Directionen vertheilt:

I.

General-Direction der auswärtigen An-  
gelegenheiten.

Beziehungen der Regierung mit der Ständes-  
versammlung und dem Staatsrathe;

Beziehungen mit dem Militär-Gouvernement  
der Bundesfestung Luxemburg;

Internationale Beziehungen und Bundes-An-  
gelegenheiten;

Königliche Orden und Adelsstand;

Reisepässe fürs Ausland;

Legalisationen;

Wahlen zur Ständerversammlung;

Miliz und Militär-Angelegenheiten;

Culte;

Wissenschaften und Künste;

Ackerbau, Handel und Gewerbe;

Öffentliche Feste und Ceremonien.

II.

General-Direction des Innern und  
der öffentlichen Bauten.

Gemeindeverwaltung, Gemeinde-Anstalten und  
Gemeinde-Bauten;

**Arrêté royal grand-ducal du 31 mars 1864,**  
n° 176, portant répartition des services publics  
en quatre Directions générales.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu,  
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,  
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 76 de la Constitution et les art. 1 et 4  
de Notre arrêté du 9 juillet 1857 sur l'organisa-  
tion du Gouvernement grand-ducal;

Sur le rapport du Gouvernement réuni en  
conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1<sup>er</sup>.

Les services publics sont répartis en quatre  
Directions générales organisées comme suit:

I.

*Direction générale des affaires étrangères:*

Rapports du Gouvernement avec l'Assemblée  
des États et avec le Conseil d'État;

Rapports avec le Gouvernement militaire de la  
forteresse fédérale de Luxembourg;

Relations internationales et affaires fédérales;

Ordres royaux et titres de noblesse;

Passeports à l'étranger;

Légalisations;

Élections par l'Assemblée des États;

Milice et affaires militaires;

Cultes;

Sciences et arts;

Agriculture, commerce et industrie;

Fêtes et cérémonies publiques.

II.

*Direction générale de l'intérieur et des travaux  
publics.*

Administration communale, établissements et  
travaux communaux;

Forstverwaltung;  
Sanitätswesen;  
Allgemeine Statistik;  
Jagderlaubnischeine;  
Belohnungen für wackre Thaten;  
Lieferungen für die Regierung, Kosten der  
öffentlichen Versteigerungen;  
Öffentliche Bauten;  
Vicinal-Wege;  
Eisenbahnen;  
Bergwerke;  
Werke an Wasserläufen;  
Dampfmaschinen;  
Telegraphen.

III.

General-Direction der Justiz.

Justizpersonal;  
Gesuche um Begnadigung, Aufschub, Rehabi-  
litation;  
Naturalisationen;  
Allgemeine Polizei, Gendarmeriedienst;  
Presse;  
Gefängnisse;  
Höherer und mittlerer Unterricht, darauf bezüg-  
liche Studienbörsen;  
Primär-Unterricht, Normalschulen;  
Posten und Messagerien;  
Armenpflege.

IV.

General-Direction der Finanzen.

Rechnungskammer;  
Staatskasse;  
Directe Steuern, Accisen, Cataster, Salzregie,  
Maße und Gewichte;  
Sparcasse;  
Einregistrierung und Domänen;

Administration forestière;  
Service sanitaire;  
Statistique générale;  
Permis de chasse;  
Récompenses pour actes de dévouement;  
Fournitures pour le Gouvernement, frais des  
adjudications publiques;  
Travaux publics;  
Voirie vicinale;  
Chemins de fer;  
Mines;  
Usines sur les cours d'eau;  
Machines à vapeur;  
Télégraphes.

III.

Direction générale de la justice :

Ordre judiciaire;  
Demandes en grâce, sursis, réhabilitations;  
Naturalisations;  
Police générale, service de la gendarmerie;  
Presse;  
Maisons de détention;  
Instruction supérieure et moyenne, bourses  
d'études y relatives;  
Instruction primaire, écoles normales;  
Postes et messageries;  
Bienfaisance publique.

IV.

Direction générale des finances :

Chambre des comptes;  
Recette générale;  
Contributions directes, accises, cadastre, régie  
du sel, poids et mesures;  
Caisse d'épargne;  
Enregistrement et domaines;

Zollwesen;  
Pensionen;  
Öffentliches Rechnungswesen;  
Münzen;  
Credit-Anstalten;  
Versicherungen.

Art. 2.

Die General Direction I ist dem Staatsminister, diejenige IV dem General-Director Ulveling überwiesen.

Die General Directionen II und III werden den beiden zu ernennenden General-Directoren überwiesen.

Haag den 31. März 1864.

Für den König-Großherzog:  
Dessen Statthalter im Großherzogthum.

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister,      Durch den Prinzen:  
Präsident der Regierung,      Der Secretär,  
Baron B. de Tornaco.      G. d'Olmart.

Douanes;  
Pensions;  
Comptabilité publique;  
Monnaies;  
Établissements de crédit;  
Assurances.

Art. 2.

La Direction générale n° I est attribuée au Ministre d'État; celle n° IV est attribuée au Directeur-général Ulveling.

Les Directions générales n° II et III seront attribuées aux deux Directeurs-généraux à nommer.

La Haye, le 31 mars 1864.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant  
dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Président      Par le Prince:  
du Gouvernement,      Le Secrétaire,  
Baron V. DE TORNACO.      G. D'OLMART.

Königl. Großh. Beschluß vom 31. März 1864,  
Nr. 177, wodurch die H. E. Simons und  
H. Vannérus zu General-Directoren ernannt  
werden.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden  
König der Niederlande, Prinz von Oranien-  
Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.

Nach Einsicht des Art. 77 der Verfassung;

Nach Einsicht des Art. 1 Unseres Beschlusses  
vom 9. Juli 1857, sowie Unseres Beschlusses vom  
heutigen Tage;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Herr Ernst Simons, Doctor der Rechtswissen-

Arrêté royal grand-ducal du 31 mars 1864,  
n° 177, portant nomination des sieurs E. Simons  
et H. Vannérus aux fonctions de Directeurs-  
généraux.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,  
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,  
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 77 de la Constitution;

Vu l'art. 1<sup>er</sup> de Notre arrêté du 9 juillet 1857  
et Notre arrêté en date de ce jour;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1<sup>er</sup>.

Les sieurs Ernest Simons, docteur en droit et

schaft und Mitglied der Ständeversammlung, wohnhaft zu Luxemburg, und Heinrich Vannerus, Doctor der Rechtswissenschaft und Substitut des Staatsanwaltes zu Luxemburg, sind zu General Directoren ernannt.

Sie sind beauftragt, ersterer mit der General-Direction des Innern und der öffentlichen Bauten, letzterer mit der General-Direction der Justiz.

Art. 2.

Unser Staatsminister ist zur Abnahme des von beiden vorgenannten General Directoren vor ihrem Amtsantritte zu leistenden Eide delegirt.

Haag den 31. März 1864.

Für den König-Großherzog:  
Dessen Statthalter im Großherzogthum,  
Heinrich,  
Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen:  
Der Secretär,  
G. d'Olimart.

Die Herrn General-Directoren Simons und Vannerus sind heute, den 2. April 1864, 11 Uhr Vormittags, durch den Herrn Staatsminister, Präsidenten der Regierung, beeidigt worden und haben sofort ihre Aemter angetreten.

membre de l'Assemblée des États, demeurant à Luxembourg, et Henri Vannerus, docteur en droit et substitut du Procureur d'État à Luxembourg, sont nommés Directeurs-généraux.

Ils sont chargés, le premier de la Direction générale de l'intérieur et des travaux publics, le second de la Direction générale de la justice.

Art. 2.

Notre Ministre d'État est délégué pour recevoir le serment à prêter par ces deux Directeurs-généraux, avant d'entrer en fonctions.

La Haye, le 31 mars 1864.

Pour le Roi Grand-Duc:  
Son Lieutenant-Représentant  
dans le Grand-Duché,  
HENRI,  
PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince:  
Le Secrétaire,  
G. d'OLIMART.

MM. les Directeurs-généraux Simons et Vannerus ont prêté serment cejourd'hui 2 avril 1864, à 11 heures du matin, entre les mains de M. le Ministre d'État, Président du Gouvernement, et sont immédiatement ensuite entrés en fonctions.